

Mat

Chapter 21

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς
І коли наблизилися до Єрусалиму і прийшли до Витфагії до
[G2532](#) [G3753](#) [G1448](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0967](#) [G1519](#)
τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς,
[-] гори [-] Оливної тоді Ісус послав двох учнів
[G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G5119](#) [G2424](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3101](#)

| А коли вони наблизились до Єрусалиму, і прийшли до Витфагії, до гори до Олівної, тоді Ісус вислав двох учнів,

2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην, τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
кажучи їм Ідіть до [-] села [-] навпроти вас і
[G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3588](#) [G2713](#) [G4771](#) [G2532](#)
εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς; λύσαντες
негайно знайдете ослицю прив'язану і осля з нею; відв'язавши
[G2112](#) [G2147](#) [G3688](#) [G1210](#) [G2532](#) [G4454](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3089](#)
ἀγάγετέ μοι.
приведіть Мені
[G0071](#) [G1473](#)

| до них, кажучи: „Ідіть у село, яке перед вами, і знайдете зараз ослицю прив'язану та з нею осля; відв'яжіть, і Мені приведіть їх.

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν χρειάν
і якщо хтось вам скаже щось скажете що [-] Господь їх потребу
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G5532](#)
ἔχει. εὐθύς δὲ, ἀποστελεῖ αὐτούς.
має негайно ж пошле їх
[G2192](#) [G2112](#) [G1161](#) [G0649](#) [G0846](#)

| А як хто вам щось скаже, відкажіть, що їх потребує Господь, — і він зараз пошле їх”.

4 Τοῦτο δὲ γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου,
Це ж сталося щоб збулося [-] сказане через [-] пророка
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)
λέγοντος,
який-каже
[G3004](#)

| А це сталося, щоб справдилось те, що сказав був пророк, промовляючи:

5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἴδου, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεταιί σοι, πραῦς
Скажіть [-] дочці Сіону Ось [-] Цар твій іде до-тебе лагідний
[G3004](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4771](#) [G4239](#)
καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον, υἱὸν ὑποζυγίου.
і верхи-на на ослиці і на ослятку сину підярменного
[G2532](#) [G1910](#) [G1909](#) [G3688](#) [G2532](#) [G1909](#) [G4454](#) [G5207](#) [G5268](#)

„Скажіте Сіонській доньці: Ось до тебе йде Цар твій! Він покірливий, і всів на осла, — на осла, під'ярémної сина“.

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
пішовши ж [-] учні і зробивши як наказав їм [-]
[G4198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2531](#) [G4929](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς,
Ісус
[G2424](#)

А учні пішли та й зробили, як звелів їм Ісус.

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ
привели [-] ослицю і [-] ося і поклали на них [-]
[G0071](#) [G3588](#) [G3688](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4454](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
одежі і сів поверх них
[G2440](#) [G2532](#) [G1940](#) [G1883](#) [G0846](#)

Вони привелі до Ісуса ослицю й ося, і одержу поклали на них, — і Він сів на них.

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ;
[-] Ж найбільший натовп постелив свої [-] одержу на [-] дорозі
[G3588](#) [G1161](#) [G4118](#) [G3793](#) [G4766](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννουσιν ἐν τῇ
інші ж ризали гілки з [-] дерев і стелили на [-]
[G0243](#) [G1161](#) [G2875](#) [G2798](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2532](#) [G4766](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὁδῷ.
дорозі
[G3598](#)

І багато народу стелили одержу свою по дорозі, інші ж ризали віття з дерев і стелили дорогою.

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν, καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες,
[-] Ж натовпи [-] що-йшли-попереду Його і [-] що-йшли-позаду
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3588](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0190](#)

ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ! Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
кричали кажучи Осанна [-] Синові Давидовому Благословенний [-] Хто-їде
[G2896](#) [G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#)

ἐν ὀνόματι Κυρίου! Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις!
в ім'я Господне Осанна в [-] найвищих
[G1722](#) [G3686](#) [G2962](#) [G5614](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5310](#)

А народ, що йшов перед Ним і позаду, викрикував, кажучи: „Осанна Сину Давидовому! Благословенний, хто йде у Господне ім'я! Осанна на висоті!“

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις,
і коли-увійшов Він до Єрусалиму сколихнулось все [-] місто
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4579](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#)

λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος;
кажучи Хто є Цей
[G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

А коли увійшов Він до Єрусалиму, то здвигнулося ціле місто, питаючи: „Хто це такий?“

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης, Ἰησοῦς, ὁ ἀπὸ
 [-] Ж натовпи казали Це є [-] Пророк Ісус [-] з
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0575](#)

Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.
 Назарету [-] Γαλιλείσσογο
[G3478](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Α народ говорив: „Це Пророк, — Ісус із Назарету Галілейського!“

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς
 I увійшов Ісус до [-] храму і вигнав усіх [-]
[G2532](#) [G1525](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3588](#)

πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν
 що-продавали і що-купували в [-] храмі і [-] столи [-]
[G4453](#) [G2532](#) [G0059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#)

κολλυβιστῶν κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
 міняйлів перекинув і [-] сидіння [-] що-продавали [-]
[G2855](#) [G2690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2515](#) [G3588](#) [G4453](#) [G3588](#)

περιστεράς.
 голубів
[G4058](#)

| Потому Ісус увійшов у храм Божий, і вигнав усіх продавців і покупців у храмі, і поперевертав грошомінам столи, та ослони — продавцям голубів.

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται;
 і каже їм Написано [-] Дім Мій домом молитви назветься
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3624](#) [G4335](#) [G2564](#)

ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.
 ви ж його робите печерою розбійників
[G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)

| І сказав їм: „Написано: „Дім Мій — буде домом молитви,“ а ви робите з нього „печеру розбійників“.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
 I підійшли до-Нього сліпі і кульгаві в [-] храмі і
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

ἐθεράπευσεν αὐτούς.
 зцілив їх
[G2323](#) [G0846](#)

| І приступили у храмі до Нього сліпі та криві, — і Він їх уздоровив.

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὰ θαυμάσια
 побачивши ж [-] первосвященники і [-] книжники [-] дива
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2297](#)

ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
 які зробив і [-] дітей [-] що-кричали в [-] храмі і
[G3739](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν,
 що-казали Осанна [-] Синові Давидовому обурились
[G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G0023](#)

| Α первосвященники й книжники, бачивши чуда, що Він учинив, і дітей, що в храмі викрикували: „Осанна Сину Давидовому“, обурились,

16	καὶ i	εἶπαν сказали	αὐτῷ, Йому	Ἀκούεις Чуєш	τί що	οὗτοι оці	λέγουσιν; кажуть	ὁ [-]	δὲ Ж	Ἰησοῦς Ісус	λέγει каже
	G2532	G3004	G0846	G0191	G5101	G3778	G3004	G3588	G1161	G2424	G3004
	αὐτοῖς, ім	Ναί, Так	οὐδέποτε невже–ніколи	ἀνέγνωτε, не–читали	ὅτι що	Ἐκ З	στόματος вуст	νηπίων немовлят	καὶ і		
	G0846	G3483	G3763	G0314	G3754	G1537	G4750	G3516	G2532		
	θηλαζόντων, грудних	κατηρτίσω Ти–звершив	αἶνον; хвалу								
	G2337	G2675	G0136								

τα ἡ сказали Йому: „Чи ти чуєш, що кажуть вони?“ Α Ιсус відказав ім: „Так. Чи ж ви не читали ніколи: „Із уст немовлят, і тих, що ссуть, учинив Ти хвалу“?

17	Καὶ I	καταλιπὼν залишивши	αὐτοῦς, їх	ἐξῆλθεν вийшов	ἔξω за–межі	τῆς [-]	πόλεως міста	εἰς до	Βηθανίαν, Витанії	καὶ і
	G2532	G2641	G0846	G1831	G1854	G3588	G4172	G1519	G0963	G2532
	ἠυλίσθη заночував	ἐκεῖ. там								
	G0835	G1563								

I покинувши їх, Він вийшов за місто в Βιθάνιου, — і там ніч перебув.

18	Πρωτῆ Вранці	δὲ, ж	ἐπανάγων повертаючись	εἰς до	τὴν [-]	πόλιν, міста	ἐπέινασεν, зголоднів
	G4404	G1161	G1877	G1519	G3588	G4172	G3983

A вранці, до міста вертаючись, Він зголоднів.

19	καὶ i	ιδὼν побачивши	συκῆν смоківницю	μίαν одну	ἐπὶ при	τῆς [-]	ὁδοῦ, дорозі	ἦλθεν підійшов	ἐπ’ до	αὐτήν, неї	καὶ і
	G2532	G3708	G4808	G1520	G1909	G3588	G3598	G2064	G1909	G0846	G2532
	οὐδὲν нічого	εὔρεν не–знайшов	ἐν на	αὐτῇ, ній	εἰ лише	μὴ [-]	φύλλα листя	μόνον. тільки	καὶ і	λέγει каже	αὐτῇ, їй
	G3762	G2147	G1722	G0846	G1487	G3361	G5444	G3440	G2532	G3004	G0846
	μηκέτι хай–більше–ніколи	ἐκ від	σοῦ тебе	καρπὸς плід	γένηται, не–родиться	εἰς на	τὸν [-]	αἰῶνα. віки	καὶ і	ἐξηράνθη засохла	
	G3371	G1537	G4771	G2590	G1096	G1519	G3588	G0165	G2532	G3583	
	παραχρῆμα негайно	ἢ [-]	συκῆ. смоківниця								
	G3916	G3588	G4808								

I побачив Він при дорозі одне фіґове дерево, і до нього прийшов, та нічого, крім листя самого, на нім не знайшов. I до нього Він каже: „Нехай плоду із тебе не буде ніколи повіки!“ I фіґове дерево зараз усохло.

20	καὶ i	ιδόντες побачивши	οἱ [-]	μαθηταὶ учні	ἐθαύμασαν, здивувалися	λέγοντες, кажучи	Πῶς Як	παραχρῆμα негайно	ἐξηράνθη засохла
	G2532	G3708	G3588	G3101	G2296	G3004	G4459	G3916	G3583
	ἢ [-]	συκῆ? смоківниця							
	G3588	G4808							

A учні, побачивши це, дивувалися та говорили: „Як швидко всохло це фіґове дерево!“

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε
 відповівши ж [-] Ісус сказав їм Істинно кажу вам якщо матимете
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G2192](#)

πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε,
 віру і не засумніваєтесь не тільки [-] зі[-] смоківницею зробіте
[G4102](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1252](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4160](#)

ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τοῦτω εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν
 але навіть [-] горі цій скажете Піднімись і кинься у [-]
[G0235](#) [G2579](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0142](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#)

θάλασσαν, γενήσεται.
 море станеться
[G2281](#) [G1096](#)

Ісус же промовив у відповідь їм: „Поправді кажучи вам: Коли б мали ви віру, і не мали сумніву, то вчинили б не тільки як із фіговим деревом, а якби й цій горі ви сказали: „Порушся та кинься до моря“, — то й станеться те!

22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, λήμψεσθε.
 і все чого [-] попросите в [-] молитві вірячи отримаєте
[G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4100](#) [G2983](#)

І все, чого ви в молитві попросите з вірою, — то одержите“.

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν. προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι
 і коли-прийшов Він до [-] храму підійшли до-Нього коли-навчав
[G2532](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4334](#) [G0846](#) [G1321](#)

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ
 [-] первосвященники і [-] старійшини [-] народу кажучи Якою якою
[G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4169](#)

ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς? καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην?
 владою це робиш і хто Тобі дав [-] владу цю
[G1849](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#)

А коли Він прийшов у храм і навчав, поприходили первосвященники й старші народу до Нього й сказали: „Якою Ти владою чиниш оце? І хто Тобі владу цю дав?“

24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα,
 відповівши ж [-] Ісус сказав їм Запитаю вас і-Я слово одне
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3056](#) [G1520](#)

ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
 яке якщо скажете Мені і-Я вам скажу якою якою владою це роблю
[G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2504](#) [G4771](#) [G2046](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

Ісус же промовив у відповідь їм: „Запитаю й Я вас одне слово. Як про нього дасте Мені відповідь, то й Я вам скажу, якою владою Я це чиню.“

25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου, πόθεν ἦν? ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ
 [-] Хрещення [-] Іоанна звідки було з неба чи від
[G3588](#) [G0908](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4159](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2228](#) [G1537](#)

ἀνθρώπων? οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ
 людей [-] Ж міркували між собою кажучи Якщо скажемо З
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1537](#)

οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?
 неба скаже нам Чому ж тоді не повірили йому
[G3772](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#)

Іванове хрищення звідки було: із неба, чи від людей?“ Вони ж міркували собі й говорили: „Коли скажемо: „Із неба“, відкаже Він нам: „Чого ж ви йому не повірили?“

- 26 ἂν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον; πάντες γὰρ
якщо ж скажемо Від людей боїмося [-] натовпу бо-всі бо
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3956](#) [G1063](#)
- ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.
як пророка мають [-] Іоанна
[G5613](#) [G4396](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2491](#)

А як скажемо: „Від людей“, — боїмося народу, бо Івана вважають усі за пророка“.

- 27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ, εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ
і відповівши [-] Ісусу сказали Не знаємо сказав їм і
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2532](#)
- αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
Він І-Я-не Я кажу вам якою якою владою це роблю
[G0846](#) [G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

І сказали Ісусові в відповідь: „Ми не знаємо“. Відказав їм і Він: „То й Я вам не скажé, якою владою Я це чиню“.

- 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ? ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, [καὶ] προσελθὼν τῷ
Що ж вам здається Людина мала дітей двох і підійшовши до-[-]
[G5101](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1380](#) [G0444](#) [G2192](#) [G5043](#) [G1417](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#)
- πρῶτω εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον, ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
першого сказав Дитино іди сьогодні працєю у [-] винограднику
[G4413](#) [G3004](#) [G5043](#) [G5217](#) [G4594](#) [G2038](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0290](#)

А як вам здається? Один чоловік мав двох синів. Прийшовши до першого, він сказав: „Піди но, дитино, сьогодні, працєю у винограднику!“

- 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Κύριε· <Οὐ θέλω; ὕστερον δὲ, μεταμεληθεὶς>
[-] Ж відповівши сказав пане Не хочу пізніше ж розкаявшись
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5305](#) [G1161](#) [G3338](#)
- ἀπῆλθεν.
пішов
[G0565](#)

А той відповів і сказав: „Готовий, панотче“, — і не пішов.

- 30 προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
підійшовши ж до-[-] другого сказав так-само [-] Ж відповівши сказав
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3004](#) [G5615](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#)
- ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.
я пане і не пішов
[G1473](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0565](#)

І, прийшовши до другого, так само сказав. А той відповів і сказав: „Я не хочу“. А потім покаявся, і пішов.

31	τίς	ἐκ	τῶν	δύο	ἐποίησεν	τὸ	θέλημα	τοῦ	πατρός?	λέγουσιν,	Ὁ	
	хто	з	[-]	двох	зробив	[-]	волю	[-]	батька	Кажуть	[-]	
	G5101	G1537	G3588	G1417	G4160	G3588	G2307	G3588	G3962	G3004	G3588	
	πρῶτος.	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	οἱ	τελῶναι	καὶ
	Перший	Каже	їм	[-]	Ісус	Істинно	кажу	вам	що	[-]	митарі	і
	G4413	G3004	G0846	G3588	G2424	G0281	G3004	G4771	G3754	G3588	G5057	G2532
	αἱ	πόρναι	προάγουσιν	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ.			
	[-]	блудниці	випереджають	вас	до	[-]	Царства	[-]	Божого			
	G3588	G4204	G4254	G4771	G1519	G3588	G0932	G3588	G2316			

Котрий же з двох учинив волю батькову?" Вони кажуть: „Останній“. Ісус промовляє до них: „Поправді кажу вам, що митники та блудодійки випереджують вас у Боже Царство.

32	ἦλθεν	γὰρ	Ἰωάννης	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν	ὁδῷ	δικαιοσύνης,	καὶ	οὐκ
	прийшов	бо	Іоанн	до	вас	шляхом	[-]	праведності	і	не
	G2064	G1063	G2491	G4314	G4771	G1722	G3598	G1343	G2532	G3756
	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ,	οἱ	δὲ	τελῶναι	καὶ	αἱ	πόρναι	ἐπίστευσαν	αὐτῷ;
	повірили	йому	[-]	А	митарі	і	[-]	блудниці	повірили	йому
	G4100	G0846	G3588	G1161	G5057	G2532	G3588	G4204	G4100	G0846
	ὑμεῖς	δὲ,	ιδόντες,	οὐδὲ	μετεμελήθητε	ἕστερον	τοῦ	πιστεῦσαι	αὐτῷ.	
	ви	ж	побачивши	навіть–не	розкаялися	потім	[-]	щоб–повірити	йому	
	G4771	G1161	G3708	G3761	G3338	G5305	G3588	G4100	G0846	

Бо прийшов був до вас дорогою праведности Іван, та йому не повірили ви, а митники та блудодійки йняли йому віри. А ви бачили, та проте не покаялися й опісля, щоб повірити йому.

33	Ἄλλην	παραβολὴν	ἀκούσατε:	Ἄνθρωπος	ἦν,	οἰκοδεσπότης,	ὅστις	ἐφύτευσεν		
	Іншу	притчу	послухайте	Людина	була	господар–дому	яка	насадила		
	G0243	G3850	G0191	G0444	G1510	G3617	G3748	G5452		
	ἀμπελῶνα,	καὶ	φραγμὸν	αὐτῷ	περιέθηκεν,	καὶ	ᾠρυξεν	ἐν	αὐτῷ	ληνὸν,
	виноградник	і	огорожу	йому	поставила	і	викопала	в	ньому	чавильню
	G0290	G2532	G5418	G0846	G4060	G2532	G3736	G1722	G0846	G3025
	καὶ	ᾠκοδόμησεν	πύργον,	καὶ	ἐξέδετο	αὐτὸν	γεωργοῖς,	καὶ		
	і	збудувала	вежу	і	віддала	його	виноградарям	і		
	G2532	G3618	G4444	G2532	G1554	G0846	G1092	G2532		
	ἀπεδήμησεν.									
	відбула–в–подорож									
	G0589									

Послухайте іншої притчі. Був господар один. Насадив виноградника він, обгородив його муром, видовбав у ньому чавило, башту поставив, — і віддав його винарјам, та й пішов.

34	ὅτε	δὲ	ἤγγισεν	ὁ	καιρὸς	τῶν	καρπῶν,	ἀπέστειλεν	τοὺς	δούλους
	коли	ж	наблизився	[-]	час	[-]	плодів	послав	[-]	слуг
	G3753	G1161	G1448	G3588	G2540	G3588	G2590	G0649	G3588	G1401
	αὐτοῦ	πρὸς	τοὺς	γεωργοὺς,	λαβεῖν	τοὺς	καρποὺς	αὐτοῦ.		
	своіх	до	[-]	виноградарів	взяти	[-]	плоди	його		
	G0846	G4314	G3588	G1092	G2983	G3588	G2590	G0846		

Коли ж надійшов час плодів, він до винарів послав рабів своїх, щоб прийняти плоді свої.

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν,
 і schoпивши [-] виноградарі [-] слуг його одного [-] побили
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1194](#)

ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
 одного ж убили одного ж каменували
[G3739](#) [G1161](#) [G0615](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3036](#)

| Винарі ж рабів його похапали, — і одного побили, а другого замордували, а того вкаменували.

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν
 знову послав інших слуг більше ніж-[-] перших і зробили
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G4160](#)

αὐτοῖς ὡσαύτως.
 їм так-само
[G0846](#) [G5615](#)

| Знов послав він інших рабів, більш як перше, — та й їм учинили те саме.

37 ὕστερον δὲ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων,
 наостанок же послав до них [-] сина свого кажучи
[G5305](#) [G1161](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.
 Посоромляться [-] сина мого
[G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

| Нарешті послав до них сина свого і сказав: „Посоромляться сина мого“.

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν
 [-] Ж виноградарі побачивши [-] сина сказали між собою Це є
[G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#) [G1510](#)

ὁ κληρονόμος; δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν
 [-] спадкоємець ходімо уб'ємо його і заволодіємо [-] спадщиною
[G3588](#) [G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2817](#)

αὐτοῦ.
 його
[G0846](#)

| Але винарі, як побачили сина, міркувати собі стали: „Це спадкоємець; ходім, замордуймо його, — і заберемо його спадщину!“

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
 і schoпивши його вигнали за-межі [-] виноградника і вбили
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G0615](#)

| І, schoпівши його, вони вивели за виноградник його, та й убили.

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς
 коли отже прийде [-] господар [-] виноградника що зробить [-]
[G3752](#) [G3767](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#)

γεωργοῖς ἐκείνοις?
 виноградарям тим
[G1092](#) [G1565](#)

| Отож, як прибуде той пан виноградника, що зробить він тим винарјам?“

- 41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
 Кажуть Йому Злих зле погубить їх і [-] винограδник
[G3004](#) [G0846](#) [G2556](#) [G2560](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0290](#)
- ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν
 віддасть іншим виноградарям які віддаватимуть йому [-] плоди в
[G1554](#) [G0243](#) [G1092](#) [G3748](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1722](#)
- τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
 [-] пори їхні
[G3588](#) [G2540](#) [G0846](#)

Вони кажуть Йому: „Злочинців погубить жорстóко, винограδника ж віддасть іншим винаря́м, що будуть плоді віддавати йому своєчасно“.

- 42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον
 Кажє їм [-] Ісус Невже-ніколи не-читали в [-] Писаннях Камінь
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3763](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3037](#)
- ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
 який відкинули [-] будівничі цей став наріжним каменем кутовим
[G3739](#) [G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)
- παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν?
 від Господа сталося це і є дивним в очах наших
[G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#) [G1473](#)

Ісус промовляє до них: „Чи ви не читали ніколи в Писаннях: Камінь, що його будівничі відкинули, — той наріжним став каменем; від Господа сталося це, і дивне воно в очах наших!“

- 43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ’ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ,
 тому [-] кажу вам що забереться від вас [-] Царство [-] Боже
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0142](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)
- καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
 і дасться народу що-приносить [-] плоди його
[G2532](#) [G1325](#) [G1484](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

Тому кажу вам, що від вас Царство Боже відійметься, і дасться народові, що плоді його буде принóсити.

- 44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον, συνθλασθήσεται; ἐφ’ ὃν δ’
 і хто-[-] впаде на [-] камінь цей розіб’ється а-на кого ж
[G2532](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1161](#)
- ἂν πέση, λικμήσει αὐτόν.
 [-] упаде розітре його
[G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

І хто впаде на цей камінь — розіб’ється, а на кого він сам упаде — то розчавить його“.

- 45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς
 і почувши [-] первосвященники і [-] фарисеї [-] притчі
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3850](#)
- αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.
 Його зрозуміли що про них каже
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3004](#)

А як первосвященники та фарисеї почули ці притчі Його, то вони зрозуміли, що про них Він говорить.

46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς
i шукаючи Його схопити побоялися [-] натовпів бо за
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1893](#) [G1519](#)
προφήτην αὐτὸν εἶχον.
Пророка Його мали
[G4396](#) [G0846](#) [G2192](#)

| I намагались схопити Його, але побоялись людей, бо вважали Його за Пророка.